

Presentación

¿Qué hacemos cuando traducimos? ¿Qué decimos cuando traducimos? ¿Qué traducimos cuando escribimos? ¿Cuál es el saber del traductor? ¿Qué leemos en un texto traducido? ¿En un texto de filosofía?

No son estas preguntas frecuentes en la discusión filosófica. Y sin embargo, la traducción ha formado parte esencial, pero invisible, de la filosofía desde sus comienzos o, más exactamente, desde el paso de Grecia a Roma. A lo largo de toda la historia del pensamiento occidental, la filosofía se ha ido moviendo de una lengua a otra: y ese movimiento nunca ha sido inocente ni sin consecuencias.

Además, la traducción de obras filosóficas tiene actualmente en España, en particular, y en Europa, en general, un nivel y una intensidad como probablemente no lo había tenido nunca antes. Forma parte de la experiencia de escritura y lectura de muchos pensadores el haber traducido alguna vez alguna obra de filosofía. Esta siempre ha vivido “entre las lenguas”, o de una lengua a otra; pero en este mundo de globalización y de intensificados contactos internacionales, lo hace más que nunca, de manera que la traducción, lejos de ser una práctica necesaria para llevar a cabo la discusión filosófica, forma parte, más bien, del problema mismo. Un problema en el que se juegan asuntos como la identidad, la alteridad y la diferencia, el multiculturalismo y la globalización, o el significado, la representación y la expresión lingüística.

Sin embargo, a pesar de esta presencia constante, la traducción rara vez es objeto explícito de una reflexión filosófica, salvo observaciones sueltas que pueden encontrarse en algunos clásicos, de Schleiermacher a Nietzsche o Heidegger. Sólo en el siglo XX, de la mano de autores como Walter Benjamin, Jacques Derrida y George Steiner, Antoine Bermann, ha empezado a constituirse un corpus de pensamiento “traductológico” que considera la traducción como una actividad filosófica esencial.

Siguiendo esa línea, atendiendo a la práctica de traducir, así como a la subjetividad del traductor, el congreso **“Pensar la traducción: la filosofía de camino entre las lenguas”** quiso convocar a quienes, trabajando en filosofía, se han visto confrontados con la traducción, y a quienes, trabajando en la traducción, se han visto enfrentados a la filosofía y el pensamiento, a fin de debatir, reflexionar y compartir durante tres días la experiencia de la traducción filosófica.

La amplia respuesta que encontró la convocatoria encuentra una muestra en este libro. Lo interesante no sólo fue el número de las comunicaciones presentadas, sino la variedad de los temas y su lógica interna, que el lector puede apreciar en este volumen. Los problemas particulares de la traducción filosófica, que constituyen la primera parte. La segunda se dedica al lugar de la traducción en la filosofía, que además de una potente vertiente hermenéutica y fenomenológica, presenta un apartado para interpretación en general y, lo que puede resultar llamativo para algunos profanos, una intensa dedicación al autor Heidegger como un problema para la traducción. También los filósofos traducen, y eso puede determinar de manera especial su pensamiento. El filósofo traductor constituye, entonces, la tercera parte del libro.

Durante tres días, del 24 al 26 de septiembre, más de cincuenta traductores y filósofos se reunieron en la Facultad de Humanidades, Documentación y Comunicación de la Universidad Carlos III de Madrid, así como en el Círculo de Bellas Artes. Parte del resultado escrito se halla plasmado en las comunicaciones que llenan este libro. Vaya aquí el agradecimiento a todos los participantes y los organizadores del congreso. El equipo organizador estaba formado por Antonio Gómez Ramos, Carmen González, Rocío Orsi, Alba Montes, Narciso López Primo y Ana Carrasco.

El congreso contó con la financiación de la acción complementaria FFI2010-11280-E (subprograma FILO), de la Dirección General de Investigación y Gestión del Plan Nacional de I+D+i, así como de una ayuda de la Universidad Carlos III de Madrid.

Los organizadores.

Madrid, enero de 2014.